

ZIZURKILGO UDALA

Iragarkia

Udal honek, 1991ko urtarrilaren 17an ospaturiko Batzarre Osoan onartu, eta 1991ko otsailaren 14ean 31 zenbakidun Gipuzkoako ALDIZKARI OFIZIALEAN argitaraturiko Udal Agintaruaaren akordioa informazio publikora ipinita edukitzeko epea igarorik eta haren aurka inolako erreklamaziorik aurkeztu ez denez, behin betirako onartuta geratzen da, honen testua argitaratu ematen delarik, apirilaren 2ko 7/1985 Legeko 70.2 artikuluan eta apirilaren 18ko 781/86 Errege Dekretu Legegileak onartutako Testu Bateratutako 190.1 artikuluan xedatzen denaren ondorioetarako.

Zizurkil, 1991ko apirilak 12.— Alkateak.
(105)

(3468)

EUSKARA UDAL ORDENANTZA

SARRERA

Euskara da Euskal Herriko nazio-hizkuntza, eta, beraz, Zizurkilgo Udal eta Udalerriko hizkuntza.

Euskarak herritar guztien elementu integratzailea izan behar du, eta Zizurkildar auzotar guztientzat hala izan dadin saiaturik da Udala.

Zizurkildoko Udalak, ordenantza honekin garatu asmoz ari den euskararen defentsaren bidetik jarraitzeko trena egokia bereganatzen du. Ordenantza honek Euskararen erabileraren bultzapen eta normalizaziorako Udal Ordenantzaren forma juridikoa hartzen du.

Bestalde, hainbat eta hainbat urtetan jasan duen zokoratze-prozesuaren ondorioz, euskara normaltasun sozialaren egoeratik urrun dago. Hortaz, euskararen normaltasuna osoa lortzeko xedez, lehentasunezko tratamendua emango dio Zizurkilgo Udalak euskararen erabilpenari, euskara Zizurkilgo Udal ihardueraren eta udalerraren hizkuntza bihurtuz.

Bost urtetako gehieneko epea jartzen da Udal Administrazio honetako zerbitzuak Ordenantza honetan bertan xedatzen denari egokitzeko, nahiz eta epe hau geroago zabaldu Ordenantzaren garapenaren ikerketaren arauera.

Hala ere, Euskal Herriko herritar guztiek dute euskara edo gaztelania erabiltzeko eskubidea, bai hitzez eta bai idatziz. Ondorioz, Zizurkilgo Udalak honako hizkuntz eskubideak aitortzen dizkie espresuki herritarrei:

a) Udalarekin eta bere menpeko Organismo ororekin ahozko edota idatzizko harremana euskaraz izateko eskubidea.

b) Udalak antolatu, gestionatu edo lagunduriko ikasketak oro euskarazko ereduetan egiteko eskubide zinezkua.

c) Udalaren argitalpenak eta Udalak egunkari, aldizkari, irratia eta beste edozein komunikabidetan jakitera ematen dituen berri eta xedapenak (disposizio edo erabaki) oro euskaraz hartzeko eskubidea.

d) Udaleko edozein bileratan euskaraz iharduteko eskubidea.

I - APLIKAZIO ESPARRUA

1. artikulua.

Zizurkilgo Udal-Administrazioaren eta bere menpe dauden erakunde euskararen erabilera Ordenantza honek ezartzen dituen xedapenek (disposizioek) arautuko dute.

AYUNTAMIENTO DE ZIZURKIL

Anuncio

Habiendo transcurrido el plazo de exposición pública del acuerdo de la Normativa Municipal aprobado en Pleno celebrado el 17 de enero de 1991 por este Ayuntamiento y publicado en el BOLETIN OFICIAL de Gipuzkoa número 31 del 14 de febrero de 1991, y al no haberse producido reclamación contra él, queda aprobado definitivamente, publicándose el correspondiente texto, a los efectos de lo dispuesto en el artículo 70.2 de la Ley 7/1985 de 2 de abril y en el artículo 190.1 del Texto Refundido aprobado por el Real Decreto Ley 781/1986 de 18 de abril.

Zizurkil, a 12 de abril de 1991.—El Alcalde.
(105)

(3468)

ORDENANZA MUNICIPAL PARA LA NORMALIZACION DEL USO DEL EUSKARA

INTRODUCCION

El euskara, lengua nacional de Euskal Herria lo es también del Municipio y Ayuntamiento de Zizurkil.

El euskara debe ser elemento integrador de los ciudadanos, y el Ayuntamiento se esforzará en que así sea para todos los vecinos de Zizurkil.

El Ayuntamiento de Zizurkil, con esta Ordenanza, dispone de un instrumento eficaz para proseguir en la vía de defensa del euskara; esta Ordenanza toma la forma jurídica de Ordenanza Municipal para la Normalización y Promoción del Uso del Euskara.

Sin embargo, el euskara está lejos de haber accedido a una situación de normalidad, como consecuencia del proceso de marginación a que se ha visto sometido durante tantísimos años. Por consiguiente, con intención de conseguir la total normalización del uso del euskara, el Ayuntamiento de Zizurkil otorgará un tratamiento preferencial al uso del euskara, convirtiéndolo en la lengua de la actividad municipal de Zizurkil.

Se establece un plazo de cinco años para que los servicios de Administración municipal se adecuen a lo establecido en esta Ordenanza.

No obstante, dado que todos los habitantes de Euskal Herria tienen el derecho a utilizar el euskara o el castellano, tanto oralmente como por escrito, el Ayuntamiento de Zizurkil reconoce expresamente a los ciudadanos los siguientes derechos lingüísticos:

a) El derecho a mantener sus relaciones con el Ayuntamiento y organismos paramunicipales dependientes del mismo en euskara, tanto oralmente como por escrito.

b) El derecho efectivo a realizar en euskara todos los estudios organizados, gestionados y promocionados por el Ayuntamiento.

c) El derecho a recibir en euskara todas las publicaciones municipales y los anuncios y comunicaciones que el Ayuntamiento dé a conocer en periódicos, revistas, radios o cualesquiera otros medios.

d) El derecho a poder expresarse en euskara en cualquier reunión del Ayuntamiento.

I - AMBITO DE APLICACION

Artículo 1.

La utilización del euskara por la Administración municipal de Zizurkil y entidades paramunicipales quedará regulada por las disposiciones derivadas de esta Ordenanza.

II- HIZKUNTZEN ERABILPEN OROKORRA

2. artikulua.

Zizurkilgo Udalak, euskara erabiliko du normalki bere harremanetan, honako artikuluen ondorioz ateratako berezitasunez.

III- BARNE ERABILPENA

3. artikulua.

Izaera administratiboko barne iharduerak, euskaraz burutuko ditu Udalak.

4. artikulua.

Zizurkilgo organo ezberdinek erabilitako barne inprimaki guztiak, euskaraz burutuko dira. Euskarari lehentasuna ematen dioten bertsio elebidunak interesatuen esku egongo dira.

5. artikulua.

1. Bulego eta lan geletako errotuloak eta gainerako beste mota bereko adierazleak, euskaraz egingo dira. Euskarari lehentasuna ematen dioten bertsio elebidunak interesatuen esku egongo dira.

2. Paperen idazpuruak, gomazko zigiluak, tinbre-zigilatuak eta antzeko beste elementuak, euskaraz egingo dira. Euskarari lehentasuna ematen dioten bertsio elebidunak interesatuen esku egongo dira.

6. artikulua.

Ordenagailuen programak eta Udaleko dependenzietan erabiltzeko eskuratutako material orok, ahal den neurri guztian, euskaraz funtziona dezan egokituta egon beharko dute.

7. artikulua.

Zizurkilgo Udalak Euskal Herriko esparruan hirugarren bazeuei enkargatutako azterketa, proiektu eta antzeko lanak, euskaraz jaso beharko ditu Udalak.

IV- ERAKUNDEEKIKO HARREMANAK

8. artikulua.

Zizurkilgo Udalak, Euskal Herriko lurralde-esparruaren barruan dauden beste Administrazio publikoei nahiz erakunde ofizialei zuzendutako dokumentazioa, euskaraz bidaliko du.

9. artikulua.

Zizurkilgo Udalak, berari zuzendutako dokumentazio euskaraz idatzita egon dadin eskatuko die Euskal Herriko lurralde-esparruaren barruko beste Administrazio Publikoei nahiz erakunde ofizialei.

10. artikulua.

Euskara ofiziala den eremuko erakunde ofizialetik nahiz Administrazio Publikoetatik jasotzen den dokumentazioa euskaraz ez balego, itzuli egingo da jatorrizko tokira, aztera berriz euskaraz idatzita bidali dezaten.

11. artikulua.

Zizurkilgo Udaleko dokumentuak, Euskal Herriko lurralde-esparrutik kanpo dauden gainerako beste administrazioetara zuzendurik daudenean, euskaraz idatziko dira, gaztelaniazko edo dokumentua jasoko duen administrazioaren hizkuntza ofizialeko itzulpenarekin batera.

12. artikulua.

Zizurkilgo Udalarari Euskal Herriko lurralde-esparrutik kanpo Administrazioek nahiz erakunde ofizialek zuzendutako dokumentuak, lurraldean lurraldeko hizkuntza ofizialetan idatzirik onartuko dira.

II - USO GENERAL DE LAS LENGUAS

Artículo 2.

El Ayuntamiento de Zizurkil utilizará el euskara en sus relaciones, con las especificaciones que se deriven de la aplicación de los artículos de esta Ordenanza.

III - USO INTERNO

Artículo 3.

Las actividades internas de carácter administrativo se realizarán en euskara por parte del Ayuntamiento.

Artículo 4.

Todos los impresos internos utilizados por los diferentes órganos de Zizurkil se redactarán en euskara. Las versiones en bilingüe (bilingüismo normalizador) estarán a disposición de los interesados.

Artículo 5.

1. Los rótulos indicadores de oficinas, despachos y demás elementos similares estarán en euskara. Se dispondrán para uso de los interesados de versiones bilingües que den prioridad al euskara.

2. Los titulares de toda clase de impresos, los sellos de goma, timbres sellados y demás elementos similares estarán en euskara. Se dispondrán para uso de los interesados de versiones bilingües que den prioridad al euskara.

Artículo 6.

Los programas de ordenador y todos los materiales adquiridos para ser utilizados en las dependencias municipales, deberán estar preparados, en la medida de lo posible, para su funcionamiento en euskara.

Artículo 7.

Los estudios, proyectos y trabajos análogos que el Ayuntamiento de Zizurkil encargue a terceras personas en ámbito territorial del País Vasco, los deberá recibir en euskara.

IV - RELACIONES INSTITUCIONALES

Artículo 8.

La documentación que envíe el Ayuntamiento de Zizurkil a otras Administraciones Públicas u Organismos Oficiales dentro del ámbito del País Vasco será enviada en euskara.

Artículo 9.

El Ayuntamiento de Zizurkil solicitará a las otras Administraciones Públicas sitas dentro del ámbito territorial del País Vasco, que la documentación que hayan de remitirle lo sea redactada en euskara.

Artículo 10.

Toda la documentación remitida de las Administraciones u Organismos Oficiales del ámbito en el que el euskara es oficial, si no viniera redactada en euskara, será remitida al lugar de origen solicitándose que se envíe redactada en dicha lengua.

Artículo 11.

Los documentos del Ayuntamiento de Zizurkil destinados a Administraciones Públicas fuera del ámbito territorial del País Vasco se redactarán en euskara, junto a la traducción al castellano o al idioma oficial de la Administración que recibiera el documento.

Artículo 12.

Todos los documentos dirigidos al Ayuntamiento de Zizurkil por otras Administraciones y Organismos Oficiales ajenas al ámbito del País Vasco serán admitidos, redactados en cualquier idioma oficial del territorio de que se trate.

V- ADMINISTRATUEKIKO HARREMANAK

13. artikulua.

Udalerriko esparruan nahiz Euskal Herrikoan kokatutako pertsona fisiko nahiz juridikoei zuzendutako komunikazio eta jakinerazpenak euskaraz egingo dira. Zenbaitetan, euskarari lehentasuna emango liokeen forma elebidunean emango litzateke.

14. artikulua.

Euskal Herriko esparrutik kanpo kokatutako pertsona fisiko edo juridikoei zuzendutako komunikazio eta jakinerazpenak, euskaraz idatziko dira, gaztelaniazko edo dokumentua jasoko duen pertsonaren hizkuntza ofizialeko itzulpenarekin batera.

15. artikulua.

Udal Administrazioak, berari zuzendutako pertsona fisikoekin komunikazioak onartuko ditu, nahiz euskaraz nahiz gaztelaniaz eginak izan, eta, hala dagokionean, berriemailearen lurraldeko beste hizkuntza ofizialean egindakoak ere.

16. artikulua.

Herritarrei euskara hutsezko inprimakiak eskeiniko zaizkie. Norbaitek gaztelaniaz eskatuko balitu, euskarari lehentasuna emango dion forma elebidunean prestatutakoak emango litzazkioke.

17. artikulua.

Eragina Euskal Herriko esparruaren barruan eragina izan behar duten dokumentu eta inprimakiak euskaraz egingo dira. Eragina Euskal Herrikan kanpo dutenak euskaraz idatziko dira, gaztelaniazko edo dokumentua jasoko duen pertsonaren hizkuntza ofizialeko itzulpenarekin batera.

18. artikulua.

Espedienteen kopia euskaraz luzatuko dira. Norbaitek gaztelaniaz eskatuko balitu, euskarari lehentasuna emango dion forma elebidunean idatzirikoak zuzenduko litzazkioke.

19. artikulua.

Funtzionarioak euskaraz zuzenduko zaizkie herritarrei beren ahozko harreman ofizialetan. Hala ere, herritarrek ondoren egin duten ahozko hizkuntzaren aukera librea errespetatuko dute jarraitzerakoan.

20. artikulua.

Udalak izenpetzen duen kontratazio-dokumentu oro euskaraz idatziak beharko dute. Norbaitek gaztelaniaz eskatuko balitu, euskarari lehentasuna emango dion forma elebidunean idatzirikoa emango litzazkioke.

VI- OHAR, ARGITALPEN ETA IHARDUERA PUBLIKOAK

21. artikulua.

Udal-Administrazioaren eta bere menpe dauden erakundeen xedapenak euskaraz argitaratuko dira. Zenbaitetan, euskarari lehentasuna emango dion elebitasunezko forma erabiliko da.

22. artikulua.

Aldizkariak, txartelak eta gainontzeko Udalaren argitalpenak, euskaraz argitaratuko dira. Zenbaitetan, euskarari lehentasuna emango dion elebitasunezko forma erabiliko da.

23. artikulua.

1. Udal-Administrazioetik eta bere menpe dauden erakundeetatik datozen oharrak, iragarki publikoak eta era guztietako publizitatea, euskaraz argitaratuko dira, eta beharrezkoa baldin bada, euskarari lehentasuna emango dion forma elebidunean ere.

2. Eragina Euskal Herriko esparrutik kanpo izan behar dutenean, euskaraz idatziko dira, gaztelaniazko edo dokumentua jasoko duen administrazio edo pertsonen hizkuntza ofizialeko itzulpenarekin batera.

V - RELACIONES CON LOS ADMINISTRADOS

Artículo 13.

Las comunicaciones y notificaciones dirigidas a personas físicas o jurídicas residentes en el término municipal o en el País Vasco se realizará en euskara. En ocasiones se enviará redactado de forma bilingüe, dando prioridad al euskara.

Artículo 14.

Las comunicaciones y notificaciones dirigidas a personas físicas o jurídicas no residentes en el País Vasco serán realizadas en euskara, junto a la traducción al castellano o al idioma oficial de la persona que haya de recibir el documento.

Artículo 15.

La Administración municipal aceptará las comunicaciones de las personas físicas que le sean dirigidas bien en euskara o castellano, y en su caso, también las realizadas en el otro idioma oficial del territorio del informante.

Artículo 16.

Los impresos se ofrecerán en euskara a los ciudadanos. Si alguien las solicitara en castellano, las versiones bilingües estarán a disposición de los interesados.

Artículo 17.

Los documentos que hayan de tener efecto dentro del País Vasco serán redactados en euskara. Los documentos que hayan de tener efecto fuera del País Vasco serán redactados en euskara, junto a la traducción al castellano o al idioma oficial de la persona que haya de recibir el documento.

Artículo 18.

Las copias de expedientes se expedirán en euskara. Si el solicitante lo requiriese en castellano, se le expedirán redactadas de forma bilingüe, priorizando el euskara.

Artículo 19.

Los funcionarios se dirigirán en euskara a los ciudadanos en sus relaciones verbales y respetarán la libre opción que éstos realicen de la lengua en que quieren ser atendidos.

Artículo 20.

Todo documento de contratación firmado por el Ayuntamiento estará redactado en euskara. En caso que alguien lo solicitara en castellano, se le ofrecerá redactado en forma bilingüe, dando preferencia al euskara.

VI- AVISOS, PUBLICACIONES Y ACTIVIDADES PUBLICAS

Artículo 21.

Las disposiciones de la Administración Municipal y de sus organismos dependientes se publicarán en euskara. En determinados casos, se utilizará la forma bilingüe que dé prioridad al euskara.

Artículo 22.

Las revistas, carteles y el resto de publicaciones del Ayuntamiento se editarán en euskara. En determinadas ocasiones, se utilizará la forma bilingüe que dé prioridad al euskara.

Artículo 23.

1. Los avisos, anuncios públicos o publicidad de cualquier tipo que generen el Ayuntamiento o las diversas entidades paramunicipales se realizará en euskara, y si fuera necesario se producirá de forma bilingüe, dando prioridad al euskara.

2. Cuando su incidencia se dé fuera del ámbito del País Vasco, ésta se realizará en euskara, junto a la traducción al castellano o al idioma oficial de la persona que haya de recibir el documento.

24. artikulua.

Administrazioko kargudunek iharduera publikoan normalki euskara erabiliko dute, iharduera hori karguaren eginkizuntan denean.

VII- ERREGISTROAK

25. artikulua.

Udaleko bulegoetako Erregistro Administratiboetan, inskripzioak euskaraz egingo dira aurkeztutako dokumentuan erabilitako hizkuntza edozein delarik.

26. artikulua.

Erregistrotik luzatutako ziurtapenak euskaraz eskainiko dira. Hala eskatuz gero, euskarari lehentasuna emango dion forma elebiduna erabiliko da.

VIII- PERTSONALAREN BIRZIKLAIA

27. artikulua.

Udalak bere helburutzat hartu du euskarari lehentasunezko tratamendua ematea, hau da, bere Udal iharduera oso-osorik euskaraz burutzea, herritarren hizkuntz aukera librea errespetatuz.

28. artikulua.

Aurreko artikuluan markaturiko helburu hori lortzeko, Udaleko lanpostuen hizkuntz eskakizunak zehaztea beharrezkoa da. Beraz, Euskara Azpibatzordeak proposatu eta Kultura Batzorde Informatiboak bidaliko ditu hizkuntz eskakizun hauek Udal Plenora, honek onar ditzan. Indarrean egongo dira Ordenantza honen legezko onspena egiten denetik bost urtetako epea amaitu arte. Hizkuntz eskakizun hauek onartzean, eranskin gisa gaineratutako zaizkio Ordenantza honi.

29. artikulua.

Aurreko artikuluan aipatu helburua betetzeaz gain, Ordenantza honetan herritarrei aitortutako eskubideak benetakoak eta iragankorrak izan daitezen, beharrezko neurriak hartuko ditu Udalak. Horretarako beste zenbait neurriren artean, euskarazko ikastaro trinkoetara joateko baimena emango die Zizurkilgo Udalak, Administrazio-atal bakoitzarekin adostasunean, beren eginbeharrak betetzeko behar dituzten euskarazko ezagutze mailara iristen ez diren langile-funtzionario guztiei.

30. artikulua.

Ordenantza honen arauera, Zizurkilgo Udalean eta bere menpeko erakundeetan iharduera osoa euskaraz burutzerira iritsi behar denez, euskara, zerbitzu hizkuntza ezezik, laneko hizkuntza ere izango da. Horrexegatik, lanpostuek eskatzen duten hizkuntza maila jadanik betetzen duen enplegatuek, euskaraz burutuko dute beren lana; gainontzekoek, berriz, euskalduntze plangintzaren barruan euskaraz doazen neurrian, beren lanari euskaraz burutzeari ekongo diote, dagozkien hizkuntz mailak eskuratzeko erabat euskaraz ihardungo dutelarik.

31. artikulua.

Zizurkilgo Udalean, lekualdaketaz, igoeraz, trasladoz edo beste edozein bidez lanpostu berri batetara heltzeko, lanpostuari dagozkion hizkuntza eskakizunak betetzea ezinbesteko baldintza da. Horretarako, Udaleko lanpostu guztien zerrendak berak lanpostu bakoitzari dagozkion hizkuntz eskakizunak bidaliko ditu.

32. artikulua.

Udal Administrazioak, aurrikusitako helburuak lortzeko iharduera-plangintzak egingo ditu.

Artículo 24.

Los cargos de la Administración utilizarán normalmente el euskara en su actividad pública, cuando dicha actividad corresponda a las funciones del cargo.

VII - REGISTROS

Artículo 25.

Las inscripciones en los registros administrativos de las oficinas municipales se realizarán en euskara, sea cual fuere la lengua utilizada en el documento presentado.

Artículo 26.

Las certificaciones proporcionadas por el registro se realizarán en euskara. En caso de así solicitarlo, se utilizará la forma bilingüe que da preferencia al euskara.

VIII - RECICLAJE DEL PERSONAL

Artículo 27.

Es objetivo del Ayuntamiento dar un tratamiento prioritario al euskara, es decir, desarrollar la actividad municipal totalmente en euskara, respetando la libre elección lingüística de los ciudadanos.

Artículo 28.

Para conseguir el objetivo marcado en el artículo anterior es preciso, previamente, definir los perfiles lingüísticos de cada puesto. Por consiguiente, la Subcomisión de Euskara propondrá los perfiles lingüísticos y la Comisión Informativa de Cultura los elevará al Pleno Municipal para su aprobación. Dichos perfiles estarán vigentes desde el momento en que se acepte legalmente esta Ordenanza hasta el final del plazo de cinco años. Una vez aprobados los perfiles lingüísticos se añadirán a modo de anexo a esta Ordenanza.

Artículo 29.

Además de la consecución de los objetivos mencionados en esta Ordenanza, el Ayuntamiento tomará las medidas necesarias para que los derechos reconocidos a los ciudadanos en la misma sean efectivos y duraderos. Para lo cual, y entre otras medidas, el Ayuntamiento de Zizurkil facilitará el acceso a cursos intensivos con la conformidad de cada una de las dependencias administrativas, a todos aquellos trabajadores funcionarios que no posean los conocimientos suficientes para desarrollar su función correctamente en euskara.

Artículo 30.

Ya que según esta Ordenanza, tanto en el Ayuntamiento de Zizurkil como en sus organismos dependientes toda la actividad debe desarrollarse en euskara, dicho idioma además de lengua de servicio, será lengua de trabajo. Consiguientemente, aquellos empleados que ya reúnan el nivel lingüístico correspondiente al puesto de trabajo que ocupan desarrollarán su trabajo en euskara, mientras que los demás empleados dentro de su plan de euskaldunización y en la medida en que vayan adquiriendo los conocimientos necesarios, irán desarrollando su trabajo en euskara hasta que, una vez adquirido el perfil lingüístico de su puesto de trabajo, lleguen a desarrollar su labor completamente en euskara.

Artículo 31.

Para poder acceder a cualquier nuevo puesto de trabajo en el Ayuntamiento de Zizurkil, bien sea por traslado, ascenso, transferencia o cualquier otro medio, será condición indispensable el estar en posesión de los conocimientos definidos en el perfil lingüístico de dicho puesto. Para lo cual la lista de todos los puestos de trabajo del Ayuntamiento recogerá el perfil lingüístico establecido para cada uno de ellos.

Artículo 32.

La Administración municipal realizará las planificaciones de actividades necesarias para conseguir los objetivos previstos.

IX. PERTSONAL BERRIAREN HAUTESPENA

33. artikulua.

Era berean, Zizurkilgo Udalak etorkizunean kontratatuko dituen langile-funtzionarioek Udalaren menpeko organismoetako lanpostuetan definitutako hizkuntz eskakizunak bete behar dituzte, lanpostuetan ihardun ahal izateko.

34. artikulua.

Zizurkilgo Udaleko lanpostu bat eskuratu ahal izateko, nahiz funtzionari bezala nahiz lan kontratuarekin, lanpostu horri dagozkion hizkuntz eskakizunak behar bezala egiaztatzea derri-gorrezkoa izango da.

35. artikulua.

Hizkuntz eskakizunak betetzen dituen pertsonarik ez balego, hutsik utziko da plaza, berriro deialdia egiteko. Halaz ere, inork gaudituko ez balu eskatutako maila, probetan (euskara-reña barne) maila hobereña lortu duenari behin behineko kontratua egingo zaio eta Udalak arrazoipeko epe bat jarriko dio lanpostu horri dagozkion hizkuntz eskakizunak eskuratu ditzan. Epe hori bukatu ondoren, behin behingoz kontratatutako langileak dagozkion hizkuntz ezagupenen mailaren jabe dela egiaztatutako beharko du Udalaren aurrean. Horrela frogatuz gero, behin betirako kontratua egingo zaio. Baina frogatuko ez balu, lan kontratua hautsi egingo da, lanpostu hori barne sustapenerako utzi az edota deialdi publikoan jarri.

X. EUSKARAREN ERABILERA UDALERRIAN

36. artikulua.

Euskara gizarte-esparru guztietan erabil dadin eta, orohar, gizarte-bizitzan euskararen presentzia gehi dadin, neurri egokiak hartuko ditu Udalak.

Zehazki, Udalak hiru bitarteko nagusi hartuko ditu Zizurkilgo Udalerrian euskararen normalizatzeari dagokionez:

a) Zabalpen funtzionala: euskara gizarte-bizitzan gero eta indartsuago egon dadin, planak bideratzea.

b) Zabalpen demografikoa: elebidunen kopurua handitzeko eta hobeagotzeko bitarteko egokiak bideratu, euskaraz ez dakitenek ikasi dezaten bidea jarri, eta dakitenek alfabetatu daitezten.

c) Zabalpen geografikoa: Euskara Zizurkilgo herriko auzo eta auzune guztietara zabaltzea. Beraz, euskararen erabilera ziurtatu, bultzatu eta gizartearen erabilpen-esparru guztietan zabalteko xedez, ahalegin bereziak egingo ditu Zizurkilgo Udalak.

37. artikulua.

Zizurkilgo Udalak, herriko kale, bide, auzo, auzune, mendi, ibai, erreken eta abarren, hau da, leku izenen izendegi ofiziala finkatuko ditu, euskal, erromantze edo gaztelaniazko jatorria errespetatuaz kasu guztietan, hizkuntza bakoitzaren grafia propioarekin.

Aipatu izendegi ofizialei buruz eztabaida sortuz gero, Korporazioak, Euskaltzaindiarekin harremanetan jarri ondoren, beharrezko den erabakia hartuko du.

38. artikulua.

Herri-bideetako eta kalebideetako trafiko seinale eta iragarpen guztiak euskaraz jarriko dira.

IX - SELECCION DE NUEVO PERSONAL

Artículo 33.

Asimismo, los trabajadores funcionarios que contrate en lo sucesivo el Ayuntamiento de Zizurkil, habrán de cumplir los perfiles lingüísticos definidos para los puestos de trabajo del Ayuntamiento y de los organismos paramunicipales, para poder ocupar las plazas.

Artículo 34.

Para poder acceder a un puesto, tanto en calidad de funcionario como en virtud de contrato laboral en el Ayuntamiento de Zizurkil, será totalmente obligatoria la acreditación de que se posee el perfil lingüístico correspondiente al puesto de trabajo.

Artículo 35.

Si no existe ninguna persona que reúna el nivel lingüístico exigido, la plaza quedará vacante para una próxima convocatoria. Si nadie superase el nivel se establecerá un contrato temporal con la persona que ostente el primer puesto en las pruebas (incluida la prueba de euskara), estableciendo el Ayuntamiento un plazo razonable para la consecución del perfil lingüístico correspondiente al puesto. Transcurrido dicho plazo, el titular del contrato temporal deberá acreditar que cumple con el nivel lingüístico exigido, si así lo hiciera se firmará el contrato definitivo pero, si no lo acreditara se rescindirá el contrato laboral integrándose la plaza en la promoción interna o presentándola a convocatoria pública.

X - USO DEL EUSKARA EN EL MUNICIPIO

Artículo 36.

El Ayuntamiento adoptará las medidas necesarias para que el uso del euskara se extienda a todos los ámbitos del municipio y en general para que aumente su presencia efectiva en la vida social.

En este sentido, son tres los medios principales que asume el Ayuntamiento en lo concerniente a la normalización del uso del euskara en el municipio de Zizurkil:

a) Expansión funcional: Poner en práctica los planes necesarios para que el euskara este cada vez más presente en la vida social.

b) Expansión demográfica: Disponer de los medios pertinentes para que quienes desconocen el euskara lo aprendan y para que quienes lo conozcan se alfabeticen, a fin de aumentar el número de hablantes y mejorar el uso actual.

c) Expansión geográfica: La extensión del euskara a todos los barrios y barriadas de Zizurkil. Por lo tanto, el Ayuntamiento de Zizurkil realizará un esfuerzo especial con el fin de generalizar en todos los ámbitos el uso social, la presencia y la promoción del euskara.

Artículo 37.

El Ayuntamiento de Zizurkil determinará los nombres oficiales de calles, caminos, barrios, barriadas, montes, ríos y arroyos del municipio de Zizurkil, y en general la toponimia del lugar respetando en todo caso el origen vasco, romance, o castellano de los términos que deberán ser transcritos con la grafía propia de cada idioma.

Si en lo referente a las denominaciones oficiales mencionadas en el párrafo anterior hubiesen discrepancias, la Corporación local adoptará la decisión más idónea, tras consulta a Euskaltzaindia —Real Academia de la Lengua Vasca—.

Artículo 38.

Toda la señalización de tráfico, de caminos públicos, calles, travesías y anuncios deberán estar escritos en euskara.

39. artikulua.

Herriko bizitza sozial eta kulturalaren eremu guztietan euskararen erabilera eta indartzea (merkatal, kultur, gizarte, kirol, erlijio, eta beste edozein motatako entitateetan) gehitu dadin ahalgin berezia egingo du Udalak, gehienbat honako helburuei arreta jarritz:

1. Urtean zehar egiten dituzten erabilera publikoko idatzizko iharduerak (idazki, iragarki, txartel, ohar eta abarren testua) euskaraz bakarrik idatzi ditzaten.

2. Urtean zehar egiten dituzten erabilera publikoko ahozko iharduerak (jakinerazpenak, propaganda, abisuak, ...) euskaraz adierazi ditzaten.

40. artikulua.

Udal instalazioen erabilerrako edota zerbitzuen eskeintzerako (iragarkiak, hesiak, ...) behar diren baimen eta lizentziak banatzerakoan, Ordenantza honetan araututakoa kontutan hartuko da.

41. artikulua.

Udala subentzio sistema bat jasoko du bere Udala Ordenantzetan izatera ez ofizialeko elkarteak, merkatal, aisia eta kultur entitateak subentzionatzeko, hurrengo erizpide hauei jarraituz:

1. Euskara hutsez idatzitako errotuluek Udalarari ordaindu behar zaion tasaren % 40ko subentzio ekonomikoa edukiko dute, 50.000 pta.ko mugapean.

2. Euskaraz eta agtzelaniaz idatzitako errotuluek, euskararen kokamendu, neurri edo-eta intentsitatean beharrezko lehenetsun izanez gero, Udalarari ordaindu behar zaion tasaren % 20ko subentzio ekonomikoa edukiko dute, 25.000 pta.ko mugapean.

3. Errotuluan izen eta deiturak besterik agertzen ez direnean, ez da inolako subentziorik egongo da.

42. artikulua.

Obra baimen eskaera euskaraz egin eta ondorengo tramitazio osoa euskara hutsez egin dadin, eskaera euskaraz egiten duenari, eta bere eskaerari jarraituz tramitazio guztia euskaraz eginez gero, obra baimenagatik subentzioa emango zaio, gehienez 200.000 pta.koa izango duelarik.

Eskatzaileak eskaera hori egiteaz gain, espedientearen tramitazioan berari dagokion guztia ere euskaraz ihardun beharko du, subentzio hori jasoko badu. Dirulaguntzarako aukera honek eraginkortasuna izan dezan, Udalarengana obra baimen eske joaten den guztiari artikulua honen eta 40.aren berri emango zaio.

43. artikulua.

Zizurkilan ematen den irakaskuntza euskarazko irakaskuntza zahalduta dadin, saio bereziak egingo ditu Udalak, batez ere matrikulazio epean irekitzerakoan, euskarazko eredu aukeratu duten haurrak, antolamendu arazoak direla medio eredu hori eta eskolatu gabe gero ez daitezten. Era berean, eskola munduan eta eskolamenean arteko giroa euskalduntzeko iharduera osagarriak ere bultzatuko ditu Udalak. Guzti hori Ikastetxeekin elkarlanean burutuko da.

44. artikulua.

Irakaskuntza unibertsitariaren alorrean, euskarazko bideak bultzatzeko, eta Zizurkilgo herriko ikasleak, unibertsitatean euskarazko sailetan matrikulatu daitezten ahalgin berezia egingo du Udalak.

Artículo 39.

El Ayuntamiento procurará por todos los medios que aumente la presencia, promoción y uso del euskara en todos los ámbitos de la cultura y vida social del municipio (entidades comerciales, culturales, sociales, deportivas, religiosas o de cualquier otro tipo), poniendo especial énfasis en los siguientes objetivos:

1. Las actividades de comunicación escrita en el ámbito municipal de uso público a lo largo del año (escritos, anuncios, carteles, notas, etc.) deberán realizarse en euskara.

2. Las actividades de comunicación oral en el ámbito municipal de uso público a lo largo del año (notificaciones, propaganda, avisos, etc.) deberán realizarse en euskara.

Artículo 40.

La concesión de licencias para uso de instalaciones municipales y/o prestación de servicios (tablonas, vallas...), tomará en consideración las obligaciones recogidas en esta Ordenanza.

Artículo 41.

El Ayuntamiento establecerá en sus Ordenanzas Municipales un sistema de subvenciones para subvencionar a entidades culturales, deportivas, comerciales, o recreativas de carácter no oficial de acuerdo con los siguientes criterios:

1. Los rótulos escritos solamente en euskara percibirán una subvención del 40% de la tasa que se deba pagar al Ayuntamiento, con un límite de 50.000 pesetas.

2. Los rótulos redactados en euskara y castellano, en los que el euskara tenga preferencia por su colocación o intensidad, tendrán una subvención del 20% en la tasa a pagar al Ayuntamiento, con un máximo de 25.000 pesetas.

3. Cuando en los rótulos no aparezcan sino nombres y apellidos, no existirá subvención alguna.

Artículo 42.

A todo aquél que presente una solicitud de permiso de obra redactada íntegramente en euskara y continúe toda la tramitación posterior en la misma lengua, percibirá una subvención del 1% sobre la tasa que le corresponde pagar por permiso de obras, siendo el máximo de 200.000 pts.

Para recibir esta subvención el solicitante además de redactar íntegramente en euskara la solicitud, tendrá que actuar totalmente en euskara en toda la parte de la tramitación que le corresponda. A fin de que este tipo de subvención sea de conocimiento general, el Ayuntamiento dará noticia de lo establecido en el presente artículo así como en el 42 a todos los ciudadanos que acudan en solicitud de permiso de obra.

Artículo 43.

En el ámbito de la enseñanza no universitaria que se imparta en Zizurkil y con el fin de que la enseñanza en euskara pueda generalizarse, el Ayuntamiento arbitrará todos los medios a su alcance, principalmente cuando se abra un período de matriculación en los diversos centros, de cara a conseguir que la población escolar integrada en el modelo D no quede sin escolarizar por deficiencias organizativas. Asimismo, el Ayuntamiento promoverá todo tipo de actividades complementarias didáctico-recreativas, en aras de conseguir una mayor euskaldunización del mundo relacional de los niños en edad escolar. Todo ello se realizará en estrecha colaboración con los centros de enseñanza.

Artículo 44.

En el ámbito de la enseñanza universitaria, el Ayuntamiento arbitrará todos los medios a su alcance a fin de impulsar la enseñanza en euskara y de que los alumnos de Zizurkil puedan matricularse en las ramas de euskara de la Universidad.

45. artikulua.

Hizkuntz normalizazioaren arloan Udal honen xede nagusienetarikoa euskaraz hitzegiten dakitenen kopurua gehitzea eta hitzegiten dutenak alfabetatzea denez, lan horretan dabilzan eta izaera publikoa duten ente edo erakundeak lagunduko ditu Udalak, bai diruz bai azpiegituraz, jadanik martxan daudenei konpentziarik egin gabe.

46. artikulua.

Euskaraz dakitenak euskaraz bizi ahal izan daitezen bultzatzeko asmoz, saio bereziak egingo ditu Udalak, haur, gazte eta helduentzat kultur eta aisia ospakizun bereziak euskaraz antolatuz.

Era berean, euskarazko sormena indartu eta euskaraz idatzi eta irakurtzeko zaletasuna bultzatzeko xedez, herritarrek euskaraz idatzitako lanak argitaratzeko laguntzak emango ditu. Horretarako, literaturaren inguruan egokiak ikus daitezkeen ekintza guztiak burutuko ditu Udalak.

47. artikulua.

Euskararen presentzia komunikabideetan indartzeko, Zizurkilgo Udalak beraientzat egindako oharra, jakinerazpenak etab., euskaraz bidaliko ditu. Era berean, jarriko da komunikabide horien arduradunekin, Zizurkilgo Udalarari buruzko informazio osoa, euskaraz bakarrik atera dezaten.

Bestetik, euskal komunikabideak bultzatzeko asmotan, Zizurkilgo Udalak ateratzen duen publizitatea, nazio mailako zabalak duen euskal komunikabideetan, euskaraz argitaratzeko erabakia hartzen du.

48. artikulua.

Zizurkilgo Udalarari, instituzioek egin behar duten euskara normaltzeko lana ezinbestekotzat jotzen badu ere, iruditzen zaio, era berean, Udalerrian eta Euskal Herri osoan euskararen normaltzarako zer esana baduten pertsona eta erakundeekin harremanetan egotea, Zizurkilgo herrian eta Udalean euskara normaltzen bada, denon elkarlanaren fruitu besterik ezin bait daitezke izan.

XI- INFRAESTRUCTURA PARA LA NORMALIZACION, UNIFICACION Y MODERNIZACION DEL EUSKARA

49. artikulua.

Ordenantza honen aplikazio eta garapenerako etorkizunean har daitezkeen neurri teknikoan zuzendaritza eta jarraipenaz Kultura Batzordea arduratuko da, Udaleko Euskararen Azpibatzerdeak esandakoa kontutan hartu ondoren eta jasotako erizpideen arauera, markatutako bidetik.

Era berean, Zizurkilgo Udalerrian euskara maila guztietan normaltzeko lanetan diharduten pertsona, elkarte eta erakunde ezberdinen eritzien elkargunea izango da Euskararen Batzordea. Hau Udalaren hizkuntz normaltzarako ihardunaren ardatzak finkatu eta berrikusteko erizpideak emateaz eta arduratuko da.

Euskaraz egindako lanen prestaketaz, idazkeraz eta gainbegiraketaz arduratuko dena eta pertsonaleko lankideei jatorrizko dokumentuak itzultzen lagunduko diena Udaleko Itzultzailetza Zerbitzua izango da, Zizurkilgo Euskararen Azpibatzerdeak markatutako bidetik beti.

Artículo 45.

Dado que uno de los objetivos principales de este Ayuntamiento en el ámbito de la normalización lingüística es aumentar el número de personas que sepan hablar euskara y alfabetizar aquéllas que estén dispuesta a hacerlo, el Ayuntamiento ayudará a aquellos organismos o entes no oficiales que teniendo carácter público trabajen en este campo, tanto con aportaciones económicas como con cesión de infraestructura, sin derivar hacia actitudes de competencia hacia los centros que se hallen ya en funcionamiento.

Artículo 46.

Para que quienes sepan euskara puedan vivir en dicha lengua, el Ayuntamiento procurará por todos los medios euskaldunizar la vida social, organizando actos y actividades culturales o de ocio en euskara para niños, jóvenes o adultos.

Asimismo, con el objetivo de promocionar la afición a escribir y leer en euskara y potenciar la creación en esta lengua se establecerán ayudas a la publicación de trabajos escritos en euskara. Para ello llevando a cabo el Ayuntamiento cuantas actividades se consideren oportunas en el campo de la literatura en general.

Artículo 47.

Para fomentar la presencia del euskara en los medios de comunicación el Ayuntamiento de Zizurkil enviará en euskara las notas, comunicaciones, etc. Asimismo, se establecerán contactos con los responsables de los medios informativos para que toda la información referente al Ayuntamiento de Zizurkil se publique solamente en euskara.

Por otro lado, y con el fin de promocionar los medios de comunicación euskaldunes el Ayuntamiento de Zizurkil toma la decisión de enviar su publicidad en euskara a los medios de comunicación euskaldunes de difusión nacional.

Artículo 48.

Aun considerando que el trabajo para la normalización del euskara que han de desarrollar las instituciones es imprescindible, el Ayuntamiento de Zizurkil considera asimismo totalmente necesario mantener relaciones de trabajo con las personas, asociaciones y organizaciones no oficiales que trabajan en el campo de la normalización lingüística en el ámbito del municipio o en el de Euskal Herria, ya que, la normalización del uso del euskara en el Ayuntamiento y municipio de Zizurkil solamente podrá conseguirse gracias al trabajo conjunto de todos.

XI- EUSKARAREN MODERNIZAZIOA; BATASUNA ETA NORMALKUNTZARAKO EZPIEGITURA

Artículo 49.

La aplicación de esta Ordenanza y la dirección de las medidas técnicas que se puedan tomar en el futuro para su desarrollo, así como su seguimiento, quedarán bajo la responsabilidad de la Comisión de Cultura del Ayuntamiento, siguiendo las pautas marcadas por la Subcomisión de Euskara del mismo.

Así mismo, la Comisión de Euskara será el punto de encuentro de opiniones de aquellas personas, asociaciones y organismos que trabajan por la normalización en todos los niveles del euskara en el municipio de Zizurkil. Dicha Comisión establecerá los ejes de la actividad de normalización lingüística del Ayuntamiento y se encargará de fijar los criterios para su revisión.

Será el Servicio de Traducción del Ayuntamiento quien se encargará de la preparación, redacción y revisión de los trabajos realizados en euskara, siempre siguiendo las pautas marcadas por la Subcomisión de Euskara.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Lehena.

Zizurkilgo Udalak sortu edota bultzatzen dituen programa guztietan hizkuntz erabileraren normalizazioaren ikuspegia kontutan hartu beharko da, eta Udaleko Euskara-Zerbitzua izango da, beti ere Ordenantza honen ildotik, hizkuntz normalizaziozko ikuspegiaren presentzia ziurta dadin. Erabakia dagokion Udal organoek hartu beharko luke.

Bigarrena.

Udalak onartutako gainontzeko Ordenantza eta xedapenek, Ordenantza honetan jasotakoaren baitan bideratu beharko dira.

XEDAPEN DEROGATZAILEA

Baliorik gabe geratzen dira Ordenantza honen maila berekoak edo ttikiagoak izanik, Ordenantza honetan xedatuarekin bat ez datozen edo kontrajarrita dauden erabaki guztiak.

AZKEN XEDAPENA

Ordenantza honen aplikazio eta garapenerako beharrezkoak diren xedapen eta programak erabaki eta bultzatuko dituzte zehaztasun guztiekin Udaleko Organo Exekutiboek.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera.

Siempre habrá de tomarse en consideración el aspecto de la normalización del uso lingüístico en todos los programas realizados o promocionados por el Ayuntamiento de Zizurkil, y será siempre el Servicio Técnico de Euskara del Ayuntamiento, dentro del marco de esta Ordenanza, quien informará pertinentemente a todos los departamentos y servicios municipales en aras a garantizar que el aspecto de la normalización lingüística sea siempre tenido en cuenta. Todo ello sin perjuicio de que el acuerdo sea tomado por el órgano municipal competente.

Segunda.

Todas las demás Ordenanzas y disposiciones adoptadas por el Ayuntamiento habrán de hacer suyas las disposiciones recogidas en esta Ordenanza.

DISPOSICION DEROGATORIA

Quedan derogados todos los acuerdos del mismo nivel o inferior a esta Ordenanza que no estén de acuerdo con lo dispuesto en la misma o entren en contradicción con ella.

DISPOSICION FINAL

Los órganos ejecutivos municipales acordarán y promocionarán todas aquellas disposiciones y programas detallados que se estimen necesarios para el desarrollo y aplicación de esta Ordenanza.